

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 41 页, 第 1-3 行

“阿隆索·马丁这个简单的汉子甚至立即让文书白纸黑字写成文件, 证明他是第一个把手脚浸入这尚无名字的水域的人。”

2.

Eigentlich ist dieses Zitat vom einfachen Satzbau, aber was man zwischen den Zeilen liest, ist hochinteressant. Mit Freude lässt man sich „schwarz auf weiß“ einfallen, wenn man **白**纸黑字 sieht. Ja, es ist schon lange her, seitdem man es das letzte Mal gesehen hat.

3.

Alonso Martin, dieser einfache Kerl, hat sogar den Schreiber ein Dokument machen lassen, um zu bestätigen, dass er der erste Mensch sei, der seine Hände und Füße in dieses noch namenlose Gewässer eingetunkt habe.

4.

„daß sogar der simple Mann Alonzo Martin sich sofort vom Schreiber schwarz auf weiß bescheinigen läßt, der erste gewesen zu sein, der seinen Fuß und seine Hand in diesen noch namenlosen Gewässern genetzt.“

5.

Nun, wenn man eine Person beschreibt, macht man

normalerweise locker von Adjektiven Gebrauch. Und Adjektive sind bekannterweise recht verschieden, wenn es um ihre Bedeutungen geht. Diesmal hat man beim Übersetzen überlegt, was für Adjektive für „简单“ geeignet sind und das einfache „einfach“ gewählt wegen des fehlenden Zusammenhangs.

Das Adjektiv einfach hat eine direkte Bedeutung von der Unkompliziertheit, und das „simpl“ jedoch viel mehrdeutiger. Zwar hat es mit „einfach“ eine überlappte Bedeutung, aber in anderen Fällen kann es sehr wohl auch auf „Oberflächlichkeit“ oder „Unwissenheit“ hindeuten. Nun ist es doch klar, ob sich dieser Alonzo beim Autor Gunst erworben hat. Das Wortpaar von „bescheinigen“ und „bestätigen“ kann manchmal irreführen, nur weil das erstere „den Schein“ schon in sich hat und das letztere gar nichts vom Papier sehen lässt. Und man übersieht so was ganz leicht.

Man merkt sich:

Bescheinigen – bestätigen / netzen in (D)

6.

Alonzo Martin, the rough guy, has even made the scribe certify in black and white that he is the first man who has wetted his hands and feet in this yet nameless stretch of water.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室